



# 1700

Bulletin d'information de la Ville de Fribourg  
Mitteilungsblatt der Stadt Freiburg  
Décembre/Dezember 2017

340

UNE FABLE DE NOËL 11

TENDANCE AU VERT 16

PLAN D'INTÉGRATION COMMUNAL 15

<b>3</b> Editorial	<b>8</b> Parus avec le soutien de la Ville de Fribourg	<b>15</b> Partenariat entre Ville et Etat en matière d'intégration	<b>18</b> Fermetures de fin d'année
<b>5</b> Communications du Conseil communal Aus dem Gemeinderat	<b>9</b> Hommage aux militaires internés polonais	<b>16</b> Tendances au vert grâce au Plan communal des énergies	<b>19</b> A la Bibliothèque In der Bibliothek
<b>6</b> Conseil général Generalrat	<b>11</b> Graver la neige, réinventer Fribourg	<b>17</b> Concours	<b>20</b> Cérémonies religieuses et rencontres de Noël
	<b>12</b> Calendrier des déchets		<b>21</b> Le XX <sup>e</sup> siècle en constructions : l'église Saint-Pierre
			<b>22</b> Mémento

## Fribourg lance sa transition énergétique

Après les accords de Paris sur le climat, puis la votation fédérale sur la stratégie énergétique 2050, le temps est venu de concrétiser le tournant énergétique à l'échelle locale. Ici comme ailleurs, les villes joueront un rôle clef dans la « défossilisation » du système énergétique. Vous avez dit « défossilisation » ?

**ANDREA  
BURGENER WOEFFRAY**



Oui, il s'agit du nouveau terme en vogue en matière d'énergie. Comprenez par là la substitution des énergies fossiles par des sources renouvelables, sans pour autant bannir les solutions carbonées, mais durables comme le biogaz. Parce que du biogaz, la Ville de Fribourg en produit en quantité grâce à la valorisation des boues de la STEP !

*Allerdings lässt sich die Energiewende nicht allein mit Biogas vollziehen... Die Stadt Freiburg*

*unterbreitete dem Staat im November ihren neuen kommunalen Energieplan für eine ergänzende Vorprüfung. Und das mindeste, was sich sagen lässt, ist, dass er ehrgeizig ist! Die Zeiten von Erdöl und Gas sind in der Tat abgelaufen. Die fossilen Brennstoffe, die unsere Haushalte mehrere Jahrzehnte lang geheizt haben, müssen nach und nach den Wärmepumpen und einem grossen Fernwärmenetz weichen, das mit erneuerbaren Energien gespeist wird. Les potentiels énergétiques sont bel et bien présents, qu'il s'agisse de géothermie, de pompes à chaleur sur les eaux usées, d'incinération de déchets, de valorisation de bois d'origine locale, d'énergie solaire ou encore de biogaz. Notre but est simple : exploiter les énergies renouvelables tant que possible tout en favorisant la réduction de la consommation. Car ce dernier sujet est également au centre de nos préoccupations et fera l'objet de réflexions complémentaires.*

Tout ne se construira pas en un jour, mais au fil du développement de la ville et de la rénovation des installations de chauffage. Néanmoins, les nouvelles conditions-cadres pressenties permettront, selon nos premières analyses, de transformer significativement le contexte énergétique de la Ville de Fribourg à l'horizon 2035.

## LE CHIFFRE

711

C'est le nombre de personnes qui aiment « Ville de Fribourg », la page Facebook officielle de la Ville, lancée à la fin du mois de novembre (état au 14 décembre). Vous la trouvez sur [www.facebook.com/fribourgville](http://www.facebook.com/fribourgville). N'hésitez pas à aimer et à partager la page!

1700

## IMPRESSUM

**Edition**  
Ville de Fribourg

**Adresse**  
Ville de Fribourg  
1700  
Place de l'Hôtel-de-Ville 3  
1700 Fribourg  
Tél. 026 351 71 11  
Fax 026 351 71 09  
[www.ville-fribourg.ch](http://www.ville-fribourg.ch)

**Responsabilité rédactionnelle**  
Catherine Agostoni  
Secrétaire de Ville  
1700@ville-fr.ch

**Annonces**  
media f sa  
Bd de Pérolles 38  
1705 Fribourg  
Tél. 026 426 42 42  
Fax 026 426 42 43  
1700@media-f.ch

**Impression**  
Imprimerie Saint-Paul  
Bd de Pérolles 38  
1705 Fribourg  
Tél. 026 426 44 55  
Fax 026 426 45 31

**Photo couverture**  
© Ville de Fribourg/V.B.

**Tirage**  
24 432 exemplaires

## STATISTIQUE DE LA POPULATION EN VILLE DE FRIBOURG

A la fin novembre 2017, la population légale de la ville était de **38 455 habitants**, soit 141 de plus qu'à la fin octobre 2017. La population en séjour était de 3238 (+ 89). Le chiffre de la population totale était donc au 30 novembre de 41 693 (+ 230). Sur ce nombre, 27 128 personnes étaient de nationalité suisse et 14 565 de nationalité étrangère.

## STATISTIQUE DU CHÔMAGE EN VILLE DE FRIBOURG

Au 30 novembre 2017, la ville de Fribourg comptait **1724 personnes inscrites** à l'Office communal du travail (+ 98 par rapport à fin octobre 2017), pour un taux de demandeurs d'emploi de 8,6%. Figurent dans ces chiffres tous les demandeurs d'emploi, y compris le nombre de chômeurs qui, selon les critères du SECO, s'élevait à 838 pour un taux de chômage de 4,2%.

**Par chômeur, on entend toute personne inscrite à l'Office du travail de Fribourg et disponible immédiatement pour un placement ou un emploi. Les demandeurs d'emploi sont aussi inscrits à l'Office communal du travail, mais sont temporairement occupés (gain intermédiaire; programmes d'emploi temporaire, de perfectionnement ou de reconversion, service militaire, etc.). Ils ne peuvent donc pas être placés de suite.**

COMMUNICATIONS  
DU CONSEIL COMMUNAL

## Le Conseil communal

**a désigné** E. Genoud comme représentant du Centre-Gauche PCS à l'assemblée des délégués du Consortium pour l'alimentation en eau de la Ville de Fribourg et des communes voisines (CEFREN); **a pris acte** de la démission de l'assemblée des délégués de Coriolis Infrastructures de B. Acklin Zimmermann, pour la fin 2017; **a adopté** le budget 2018, avec un bénéfice de Fr. 748 689.-; **a adopté** le plan financier 2018 - 2022; **s'est rallié** aux prises de position de l'Union des villes suisses relatives au Projet fiscal 17 (PF 17) et au projet visant à accélérer les procédures d'asile; **a autorisé** l'organisation d'un marché de Noël à la rue de Romont et à la place Jean-Tinguely, du 8 au 23 décembre; **a décidé** la modification des conditions d'octroi des autorisations d'empiètement sur le domaine public, pour la tenue de stands sans but lucratif, en les limitant à 10 par association et par année civile et à 3 jours au centre-ville, dès le 1<sup>er</sup> janvier 2018; **a renouvelé** les concessions de taxis pour 2018; **a approuvé** la modification des tarifs et des horaires des food-trucks, dès le 1<sup>er</sup> janvier 2018; **a validé** le Plan d'aménagement local et transmis le dossier à la DAEC pour examen préalable complémentaire; **a adopté** le dossier de modification pour adaptation aux conditions d'approbation du PAD Gachoud et transmis le dossier à la DAEC, pour examen final et approbation; **a décidé** le versement d'un montant de Fr. 2000.- pour le Festival de soupes 2017.

MITTEILUNGEN  
AUS DEM GEMEINDERAT

## Der Gemeinderat

**ernennt** E. Genoud zum Mitte-Links-CSP-Vertreter in der Delegiertenversammlung des Konsortiums für die Wasserversorgung der Stadt Freiburg und ihrer Nachbargemeinden (CEFREN); **nimmt** den Rücktritt von B. Acklin Zimmermann aus der Delegiertenversammlung von Coriolis Infrastrukturen auf Ende 2017 zur Kenntnis; **verabschiedet** den Voranschlag 2018 mit einem Einnahmenüberschuss von Fr. 748 689.-; **verabschiedet** den Finanzplan 2018-2022; **schliesst** sich den Stellungnahmen des Schweizerischen Städteverbands zur Steuervorlage 17 und zum Projekt der Beschleunigung der Asylverfahren an; **gestattet** die Durchführung eines Weihnachtsmarkts in der Rue de Romont und auf der Place Jean-Tinguely vom 8. bis 23. Dezember; **beschliesst** die Änderung der Bedingungen für die Gewährung von Bewilligungen zur Benützung des öffentlichen Grunds für die Aufstellung von gemeinnützigen Ständen, indem deren Zahl ab 1. Januar 2018 auf 10 pro Vereinigung und Kalenderjahr sowie auf 3 Tage im Stadtzentrum beschränkt wird; **erneuert** die Taxikonzessionen für 2018; **bewilligt** die Änderung der Tarife und Betriebszeiten für Food Trucks ab 1. Januar 2018; **validiert** die Ortsplanung und leitet das Dossier an die RUBD zur zusätzlichen Vorprüfung weiter; **verabschiedet** das zur Anpassung an die Bewilligungsbedingungen abgeänderte Dossier des DBP «Gachoud» und leitet das Dossier an die RUBD zur Schlussprüfung und Bewilligung weiter; **beschliesst** die Zahlung eines Betrags von Fr. 2000.- für das Suppenfestival 2017.

Lundi 19 février (ma 20 février : séance de relevée)  
19 h 30Salle du Grand Conseil, place de l'Hôtel-de-Ville 2  
L'ordre du jour peut être consulté dès février sur  
[www.ville-fribourg.ch](http://www.ville-fribourg.ch) > Conseil général

## Conseil général

Séance des 30 et 31 octobre (2<sup>e</sup> partie):

Les contrôles dentaires annuels gratuits pour tous les enfants.

Le Conseil général est appelé à se pencher à nouveau sur le Message 16 bis « Règlement communal relatif à la participation communale aux coûts des traitements dentaires scolaires ». Il en a déjà débattu en mai 2017 (voir 1700 n° 336) et, suite à une forte mobilisation des Verts et du groupe socialiste, il l'avait renvoyé. Leur revendication était la suivante: la Ville doit prendre en charge, dans la mesure de ce qui lui est financièrement supportable, une partie des frais pour « tous les élèves dont les parents sont domiciliés sur le territoire communal », au contraire du Règlement proposé par le Conseil communal, qui n'entraîne plus en matière pour les familles disposant d'un revenu imposable annuel supérieur à Fr. 80 000.–.

Comme ce Message présente des « similitudes indiscutables » avec celui soumis en mai, la Commission financière, par son Président **F. Ingold**, ne réagit que sur les précisions apportées par la seconde version. Elle s'étonne que le Conseil communal ait estimé à Fr. 77 000.– le coût supplémentaire engagé si le contrôle est pris en charge pour tous les enfants. Bien que jugeant cette somme trop ambitieuse, elle comprend le calcul de l'Exécutif, qui se base, notamment, sur un surcoût induit par un formulaire qu'il est prévu d'adresser aux familles. Ce document stipule que les subventions aux contrôles et traitements peuvent être accordées si l'enfant va chez le dentiste scolaire ou chez un dentiste privé.

### Un signal fort à l'intention des familles, pour les uns

**J. Vuilleumier** (Verts) salue les précisions apportées au Message bis. Toutefois, il remarque que le Conseil communal ne propose toujours pas de prendre en charge le contrôle pour tous les enfants. « Nous ne demandons pas un cadeau: il s'agit de soutenir les familles en finançant un contrôle qui est obligatoire et à ce titre doit être supporté par toute la collectivité. » Le groupe dépose des amendements allant dans ce sens mais précisant que les prestations allouées par des tiers doivent d'abord être déduites de la facture prise en charge par la Ville.

**L.-M. Graden** (PS) exhorte l'Exécutif à faire un geste politique à

l'intention de toutes les familles: « Nombreuses sont les familles aux revenus moyens, loin d'être modestes, qui n'arrivent pas facilement à boucler leurs fins de mois. Nous voulons que Fribourg soit une ville qui attire les familles et qu'elles s'y sentent bien. Que les enfants nés ici aient envie d'y rester, pour en fin de compte payer leurs impôts ici. » **B. Altermatt** (DC/VL) partage cet avis et remarque qu'en l'état actuel, le calcul pour déterminer les familles ayant droit au soutien communal et la facturation des contrôles engendrent un travail administratif. La gratuité des contrôles pourrait décharger la Ville d'une partie des opérations et calculs financiers.

## Generalrat

Sitzung vom 30. und 31. Oktober (2. Teil):

Jährliche Gratis-Zahnkontrollen für alle Kinder

Der Generalrat hat sich erneut mit der Botschaft 16a « Gemeindereglement über die Beteiligung der Gemeinde an den Kosten der Schulzahnpflege » zu beschäftigen. Er hatte über sie bereits im Mai 2017 debattiert (s. 1700 Nr. 336) und sie aufgrund einer starken Mobilisierung der Grünen und der SP-Fraktion zurückgewiesen. Die Forderung dieser beiden Fraktionen war folgende: Die Stadt hat nach Massgabe dessen, was für sie finanziell tragbar ist, einen Teil der Kosten für « alle Schulkinder » zu übernehmen, « deren Eltern auf Gemeindegebiet wohnhaft sind », im Gegensatz zu dem vom Gemeinderat vorgeschlagenen Reglement, das für Familien mit einem jährlichen Steuereinkommen von mehr als 80 000 Fr. keine Kostenübernahme vorsah.

Da diese Botschaft « unbestreitbare Ähnlichkeiten » mit jener vom letzten Mai aufweist, reagiert die Finanzkommission, vertreten durch ihren Präsidenten **François Ingold**, nur auf die in der zweiten Fassung enthaltenen Präzisierungen. Sie wundert sich, dass der Gemeinderat den zusätzlichen Betrag bei einer Übernahme der Kontrollkosten für alle Kinder auf 77 000 Fr. schätzt. Obwohl sie diese Summe für zu hoch hält, versteht sie die Kalkulationsweise der Exekutive, die insbesondere mit Mehrkosten durch ein an alle Familien adressiertes Formular rechnet. Laut diesem Dokument können Subventionen für Kontrollen und Behandlungen gewährt werden, wenn das Kind zum Schularzt oder zu einem Privatarzt geht.

### Ein starkes Zeichen zugunsten der Familien für die einen

**Julien Vuilleumier** (Grüne) begrüsst die Präzisierungen zur zweiten Botschaft. Wie er allerdings feststellt, schlägt der Gemeinderat immer noch nicht die Übernahme der Kontrolle für alle Kinder vor. « Wir verlangen kein Geschenk: Es geht um eine Unterstützung der Familien durch die Finanzierung einer Kontrolle, die obligatorisch und deshalb von der ganzen Gemeinschaft zu tragen ist. » Die Fraktion schlägt Änderungen vor, die in diese Richtung gehen, präzisiert jedoch, dass von Dritten gewährte Leistungen zuerst von dem Betrag abzuziehen sind, den die Stadt übernimmt.

**Lise-Marie Graden** (SP) ersucht die Exekutive, eine politische Geste zugunsten aller Familien zu

machen: « Es gibt viele Familien, die nicht ein bescheidenes, sondern ein mittleres Einkommen haben und denen es dennoch schwerfällt, jeden Monat über die Runden zu kommen. Wir möchten, dass Fribourg Familien anzieht, die sich in der Stadt wohl fühlen. Und dass die hier geborenen Kinder gerne hier bleiben und somit auch hier ihre Steuern zahlen. » **Bernhard Altermatt** (CVP/GLP) teilt diese Meinung und stellt fest, dass augenblicklich die Rechnung, um die zur kommunalen Unterstützung berechtigten Familien zu bestimmen, und die Fakturierung der Kontrollen eine administrative Arbeit erzeugen, während Gratzkontrollen die Stadt von einem Teil dieser Finanzoperationen und Berechnungen entlasten könnten.

Montag 19. Februar (Dienstag 20. Februar:  
Fortsetzung), 19.30 Uhr

Grossratssaal, Rathausplatz 2  
Verfügbare Traktandenliste ab Februar unter  
[www.ville-fribourg.ch](http://www.ville-fribourg.ch) > Generalrat

### Le Règlement actuel déjà assez généreux, pour les autres

L'opinion est différente du côté des PLR, UDC et CG-PCS, qui soutiennent la position du Conseil communal. **E. Schneuwly-Aschwanden** (PLR) remarque que la loi sur la médecine dentaire scolaire énonce clairement que les subventions doivent être accordées uniquement aux familles à revenus modestes et exclut la gratuité pour tous. « Nous respectons les familles et prenons en compte leurs besoins. Mais nous considérons aussi le vœu de nombreuses jeunes familles de ne pas être astreintes à un impôt supplémentaire. Cela est aussi un geste pour les familles ! » **J. Uldry**, au nom du groupe UDC, souligne « qu'une forte proportion des contri-

buables de la Ville ne paye pas d'impôts et ce n'est pas moins de 84% des enfants qui vont bénéficier de subventions ». De plus, le régime de la Ville est déjà très généreux par rapport à d'autres villes du canton. **M. Page** (CG-PCS) ne comprend pas « cette politique de l'arrosoir ». Il se satisfait du Règlement de l'Exécutif puisque la grande majorité des enfants sont à prendre en compte pour une aide. Il est d'avis que si on avait voulu faire un geste pour les familles, il aurait fallu envisager la prise en charge de l'orthodontie, dont les soins sont bien plus coûteux.

**A. de Weck**, Conseillère communale en charge des Ecoles, indique que l'Exécutif a analysé les conséquences de la jurisprudence du Tri-

bunal cantonal, se basant sur celle du Tribunal fédéral, en vertu de laquelle la commune doit obligatoirement subventionner aussi les contrôles et traitements fournis par les dentistes privés, et pas uniquement ceux fournis par le Service dentaire scolaire. Cette disposition entraîne à coup sûr une augmentation des subventions. Elle se demande également s'il est vraiment nécessaire de faire un geste pour un foyer au revenu élevé. Par ailleurs, si l'amendement des Verts est accepté, cela provoquerait du travail administratif supplémentaire, et donc un coût financier plus élevé. En effet, il faudrait calculer le montant à rendre aux parents, après déduction de prestations de tiers. Selon A. de Weck, il existe

d'autres manières de faire un geste pour la famille que d'accorder cette gratuité.

### La majorité en faveur de la gratuité

En plus des Verts, les groupes socialistes, DC/VL et le Parti des artistes déposent des amendements. Ceux-ci sont soumis au vote. Au final, **le Conseil général adopte par 34 voix pour, 17 contre et 4 abstentions le Message 16 bis avec les amendements du groupe des Verts.**

**Le procès-verbal exhaustif de la séance des 30 et 31 octobre est disponible sur [www.ville-fribourg.ch](http://www.ville-fribourg.ch) > Conseil général**

### Ein bereits heute ziemlich grosszügiges Reglement für die anderen

Eine andere Meinung haben die FDP-, SVP- und ML-CSP-Fraktionen, welche die Position des Gemeinderats unterstützen. Wie **Eleonora Schneuwly-Aschwanden** (FDP) festhält, sagt das Schulzahnmedizin-Gesetz klar und deutlich, dass nur Familien mit bescheidenem Einkommen Subventionen gewährt werden und dass Unentgeltlichkeit für alle ausgeschlossen ist. « Wir respektieren die Familien und nehmen Rücksicht auf ihre Bedürfnisse, ziehen aber auch den Wunsch zahlreicher Familien in Betracht, keine zusätzliche Steuer zahlen zu müssen. Das ist auch eine Geste zugunsten der Familien. »

Im Namen der SVP-Fraktion betont **José Uldry**, « dass ein grosser Anteil der Steuerpflichtigen in der Stadt keine Steuern zahlt und dass nicht weniger als 84% der Kinder von Subventionen profitieren werden ». Zudem ist das System der Stadt im Vergleich zu anderen Städten des Kantons bereits sehr grosszügig. **Maurice Page** (ML-CSP) versteht « diese Giesskannenpolitik » nicht. Er begnügt sich mit dem Reglement der Exekutive, da die grosse Mehrheit der Kinder für eine Hilfe in Frage kommen. Wenn man eine Geste zugunsten der Familien hätte machen wollen, müsste man seines Erachtens die Kosten der Orthodontie übernehmen, die sehr viel höher sind. Laut der Gemeinderätin und Schuldirektorin **Antoinette de Weck** hat

die Exekutive die Folgen der Rechtsprechung des Kantonsgerichts analysiert, das sich auf jene des Bundesgerichts stützt, gemäss der die Gemeinde auch die Kontrollen und Behandlungen privater Zahnärzte und nicht nur jene des Schulzahnmedizin-Dienstes obligatorisch zahlen muss. Diese Verfügung führt unweigerlich zu einer Zunahme der Subventionen. Sie fragt sich auch, ob es wirklich nötig ist, eine Geste zugunsten einer Familie mit hohem Einkommen zu machen. Würde die Änderung der Grünen angenommen, führte dies zu zusätzlicher administrativer Arbeit und somit zu höheren Kosten. Man müsste den Betrag berechnen, der den Eltern nach Abzug der Leistungen von Dritten zurückzuzahlen ist. Laut Antoinette de Weck gibt es auch andere Weisen

als die Gewährung dieser Unentgeltlichkeit, um gegenüber den Familien eine Geste zu machen.

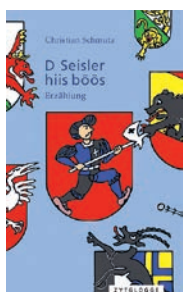
### Mehrheit zugunsten der Unentgeltlichkeit

Neben den Grünen beantragen auch die SP- und CVP/GLP-Fraktionen sowie die Künstlerpartei Änderungen, über die abgestimmt wird. Schliesslich **verabschiedet der Generalrat mit 34 Ja-Stimmen gegen 17 Nein-Stimmen bei 4 Enthaltungen die Botschaft 16a mit den Änderungen der Grünen.**

**Das vollständige Protokoll der Sitzung vom 30. und 31. Oktober ist einzusehen unter [www.ville-fribourg.ch](http://www.ville-fribourg.ch) > Generalrat**

## Parus avec le soutien de la Ville de Fribourg

**IDÉES CADEAUX** La Ville de Fribourg octroie des subventions pour l'édition de livres, de CD ou encore de vinyles. Les productions soutenues en 2017 auraient pleinement leur place sous le sapin de Noël...



**C. Schmutz, *D Seisler hiss böös*, Ed. Zytglogge, 2017**  
Salle temps pour les Singinois... Vivant à la frontière entre la Romandie et la Suisse alémanique, les Singinois restent parfois en marge, presque oubliés. Ce livre, rédigé en dialecte, leur offre pour une fois une place centrale. Les récits abordent également leurs difficultés à se faire comprendre des Fribourgeois francophones, mais aussi des germanophones du pays. Pour les aider, Christian Schmutz imagine une « Seisler hotline ». Il met aussi en scène une menace d'annexion de la Singine par le canton de Berne. Imaginez la triple horreur : arborer des plaques d'immatriculation bernoises, parler le dialecte bernois et soutenir le CP Berne !



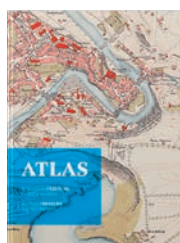
**V. de Roguin, *The Young Gods – Documents 1985-2015*, Editions de La Baconnière, 2017**  
Cette compilation de coupures de presse, d'affiches, de photographies et de documents divers retrace 30 ans de carrière des Young Gods. Cette variété de supports provient des archives des « jeunes dieux » et de nombreuses sources du monde entier, ce qui montre l'envergure et l'aura du mythique groupe fribourgeois.



**E. Bulliard, *L'adieu à Saint-Kilda*, Les Editions de l'Hèbe, 2017**  
Voyage vers un archipel écossais perdu dans l'océan Atlantique, le roman entremêle deux récits, celui des derniers jours des Saint-Kildiens, avant leur évacuation volontaire vers l'Ecosse en 1930, et le séjour touristique sur l'île du narrateur, une septantaine d'années plus tard. *L'adieu à Saint-Kilda* ressuscite un peuple qui vécut en autarcie sur ces îles balayées par le vent, se nourrissant d'oiseaux chassés sur les falaises et ne parlant que le gaélique.



**Touchstone, *The Burden Remains & the Horns of the Seventh Seal*, 2017**  
*Touchstone* est né de la rencontre entre les « métaleux » singinois de The Burden Remains et une quarantaine de joueurs d'instruments à cuivre et de percussionnistes, de fanfares et d'ensembles, notamment singinois. Ils ont travaillé deux ans sur ce projet d'une heure, interprété lors de deux uniques concerts. Les textes évoquent le mythe du roi Midas, vu comme une allégorie de la société actuelle avec son matérialisme et sa consommation sans limite. Une musique puissante et prenante.



**C. Arbellay, R. Delley, R. Jurot, P. Minder, *Atlas de la ville de Fribourg de 1822 à nos jours / Atlas der Stadt Freiburg von 1822 bis heute*, Bibliothèque cantonale et universitaire (BCU), 2017**

L'ouvrage montre le développement de la ville à travers des cartes datant de 1822 à nos jours. Elles ont été rassemblées, mises en perspective et commentées par les étudiants du laboratoire de didactique de l'histoire et de la géographie du Centre d'enseignement et de recherche pour la formation à l'enseignement au secondaire, sous la direction de P. Minder. Dans leur tâche, ils ont pu bénéficier du soutien des Archives de la Ville et de l'Etat ainsi que de la BCU. Le secteur communal du Cadastre a même numérisé ces documents, consultables sur [www.sitecof.ch](http://www.sitecof.ch). Les cartes sont aussi à voir à travers l'exposition *Fribourg à la carte : la ville de 1822 à nos jours*, à la BCU (jusqu'au 24.02.2018).



**Freedom, Mahadev Cometo, 2017**

Alain Monod, ex-membre des Young Gods, est aussi un joueur de sitar. Même s'il possédait cet ancestral instrument indien depuis plusieurs années, ce n'est qu'au début 2010 qu'il en commence l'apprentissage, notamment grâce à sa résidence dans l'atelier d'artiste de Varanasi, mis au concours par la Ville de Fribourg. *Freedom* est le fruit d'un long cheminement difficile et de nombreuses remises en question sonores. Il décline un jazz d'avant-garde, qui passe de la maîtrise du « mur du son » au sampler, au son pur du sitar indien. Probablement son meilleur album, selon les dires de Mahadev (grand dieu) lui-même.



**Bounds, *Overdrive Amp Explosion (vinyl)*, 2017**

Overdrive Amp Explosion (OAE) revient avec *Bounds*, sa quatrième production en 15 ans d'existence. Le groupe de rock a bénéficié d'une résidence au Bad Bonn de Guin, où il a enregistré l'album dans des conditions similaires au live. Enregistrer dans ce lieu était une première, tant pour OAE que pour le Bad Bonn. La voix a ensuite été ajoutée sur les pistes instrumentales, opération effectuée au Jetlag Studio de Vevey, tout comme le mixage et le *mastering*. Une fois n'est pas coutume, elle ne se cache pas derrière la musique mais fait partie intégrante des morceaux, tout en laissant la place à des plages instrumentales plus longues.

## Les **militaires** internés polonais du Camp universitaire de Fribourg

**HOMMAGE** Le 18 novembre, une plaque commémorative a été dévoilée à la Fondation Saint-Louis, en présence des représentants de la République de Pologne en Suisse, de l'Etat et de la Ville de Fribourg ainsi que de la Fondation Archivum Helveto-Polonicum. Elle marque les 75 ans de l'accueil, en ce lieu, des internés militaires polonais du Camp universitaire.

En juin 1940, 12 531 soldats polonais, menacés d'encerclement, franchirent la frontière franco-suisse à Goumois (JU). Durant la Seconde Guerre mondiale, Fribourg accueillit 240 officiers et sous-officiers dans le cadre d'un camp universitaire. Le but principal de ces camps était de préparer les futurs diplômés à la reconstruction de leur nation dévastée. Les Polonais ont obtenu en Suisse pas moins de 300 diplômes universitaires, 70 doctorats et 2 habilitations. Le camp fribourgeois ferma définitivement ses portes le 31 mars 1946. La cité des Zaehringen n'a pas oublié cette terrible période qui n'en permit pas moins des échanges fructueux.



Le Président du Conseil d'Etat, M. Maurice Ropraz, le Syndic de la Ville de Fribourg, M. Thierry Steiert, ainsi que l'Ambassadeur de la République de Pologne en Suisse, S. E. Jakub Kumoch, dévoilent la plaque commémorative.  
© Ville de Fribourg/V.B.

La plaque commémorative, rappelant en français et en polonais, le rôle de « Soutien majeur à la sauvegarde du patrimoine intellectuel polonais » qu'a représenté Fribourg, a été offerte par la Fondation Archivum Helveto-Polonicum [(AHP) – [www.fondationahp.ch](http://www.fondationahp.ch)] qui veille, grâce à l'engagement indéfectible de son Président, M. Jacek Sygnarski, à la riche et fière mémoire polonaise en terre helvétique. L'AHP, qui fête cette année son 20<sup>e</sup> anniversaire, possède des locaux au 1<sup>er</sup> sous-sol des Grand-Places 16, où elle a installé un musée, en partie consacré aux soldats internés. S'y trouve également un centre de recherches ouvert à tous, dont le but est de recueillir, de conserver et de faire découvrir les témoignages relatifs aux Polonais qui ont vécu à Fribourg. Des expositions y sont régulièrement organisées, afin de faire connaître cette présence et cet engagement polonais, par trop méconnus en Suisse.



Le cavalier  
à la porte  
de Bourguillon.  
(Détail)

## Graver la neige, réinventer Fribourg

**UNE FABLE DE NOËL  
PAR TEDDY AEBY**

Dans sa remarquable collection léguée à la Ville de Fribourg, Jean Dubas-Cuony (1918-2003), médecin et passionné du patrimoine, a réuni plusieurs créations rares de Teddy Aeby. Parmi elles, une gravure transpose le récit de Noël à l'horizon emblématique de notre Vieille-Ville. Finement jetée à la pointe sèche, cette planche mêle la beauté d'un paysage d'hiver à la pétillance captivante de l'artiste.

Dans sa remarquable collection léguée à la Ville de Fribourg, Jean Dubas-Cuony (1918-2003), médecin et passionné du patrimoine, a réuni plusieurs créations rares de

Teddy Aeby. Parmi elles, une gravure transpose le récit de Noël à l'horizon emblématique de notre Vieille-Ville. Finement jetée à la pointe sèche, cette planche mêle la beauté d'un paysage d'hiver à la pétillance captivante de l'artiste.

Au cinéma Rex, les graffitis géants de Mickey, Chaplin et bien d'autres figures en témoignent avec brio : artiste pluriel et vivifiant, Teddy Aeby marque l'imaginaire de Fribourg. Il y est né en 1928, accomplissant sa scolarité à l'école Maria-Ward et au collège Saint-Michel. Son élan pour l'art et le dessin le conduit au Technicum, puis à Paris à l'Académie Paul Colin. Riche de cette formation, Teddy Aeby se profile avec verve dans tous les domaines. Décors pour la télévision et le théâtre, publicité, peintures murales et innombrables vitraux essaimant le canton. Son univers graphique, si inventif, a accompagné pendant des années les Fribourgeois – des tendres illustrations du syllabaire à l'originalité des brochures explicatives qui ont porté à la drôlerie le rituel de la déclaration d'impôt. Il fut, entre autres, un des initiateurs d'un fantastique fribourgeois à succès.

Teddy Aeby est aussi un bilingue accompli, dans le sillage de son père le compositeur et musicien Georges Aeby. Cette symbiose entre les cultures alémanique et romande a nourri sa vision et son humour pertinent. Enfin, voyageur assidu et amoureux de la nature, la pêche, la chasse et l'équitation ont donné une impulsion originale à son œuvre. Teddy Aeby, décédé bien trop jeune en 1998, aurait fêté ses nonante ans au printemps prochain.

### Un fabuleux conteur

En 1974, Teddy Aeby s'initie à l'eau-forte et à la pointe sèche. Il y gagne

très vite une puissance d'expression. La pointe sèche, technique exigeante, nécessitant force et précision, s'harmonise à merveille avec ses sujets de prédilection : Fribourg pittoresque, son inextricable bâti au bord de la Sarine, une galerie humaine en lutte avec les aléas du quotidien. Dans la collection Jean Dubas-Cuony, conservée aux Archives de la Ville [AVF], une suite de gravures à la pointe sèche – au tirage quasi confidentiel – s'inscrit dans la tradition de la représentation des quatre saisons. La feuille consacrée à l'hiver met en scène une allégorie sur contexte fribourgeois. La hachure incisive, les textures veloutées, la ligne coulante font scintiller le ciel et les architectures sous d'exquis effets de neige.

### L'étoile de Bethléem illumine Fribourg

Les petits et grands mythes de Fribourg prennent vie autour de la naissance du Christ. La cité des Zaehringen est projetée dans une féerie et le Moyen Âge se mêle aux protagonistes d'hier et d'aujourd'hui. Dans le ciel, l'étoile miraculeuse annonce l'heureux événement. Elle met en fuite le cavalier de la mort, macabre à souhait sur sa rosse. Son départ n'est que momentané... le sablier et la faux menaçante nous le rappellent. Aux abords de la ville, un cabanon se blottit sous le grand chêne courbé par l'âge. Malgré la précarité, la bonne humeur irradie les visages de la Sainte Famille. Dans les bran-



Teddy Aeby: *Allégorie de l'hiver*, non daté (années 1975-80), pointe sèche sur papier Arches, 24.5 x 32.5 cm. Tirage 9/12. AVF / Ville de Fribourg, collection Jean Dubas-Cuony (N° inv. 30073). Estampe consultable sur [www.ville-fribourg.ch](http://www.ville-fribourg.ch) > 1700 > 340.

chages, un bouffon entonne au violon le *Gloria* et appelle les Rois mages. Trio heureux et caricatural, ils pressent le pas en patinant ; on les imagine bien renforçant les rangs du HC Gottéron !

Puis le récit s'élargit, et une kyrielle de personnages, à la trempe locale, évoquent les rituels de l'hiver. Saint Nicolas, campé sur son âne, suivi par le Père Fouettard, a terminé sa ronde. Il cède la place à de joyeux drilles en costume, annonciateurs de l'excitation bruyante du carnaval.

Silhouettes fétiches de Teddy Aeby lui-même, le pêcheur assidu et le chasseur maladroit, qui a manqué sa cible, composent des scénettes

drolatiques. Entre eux, un peintre accompagné d'un petit garçon curieux a campé son chevalet face à la Sainte Famille. Parviendra-t-il à immortaliser ce sujet d'exception sur sa toile encore luisante de blancheur ?

Le conte merveilleux prend fin à la marge droite. Un chevalier en armure quitte Fribourg par la porte de Bourguillon. L'évocation est un morceau de bravoure et de subtilité narrative. Veillé par un saule pleureur, le crucifix fait écho à la Sainte Famille et prédit le sacrifice du Christ et sa résurrection le jour de Pâques.





## Ordures ménagères Hauskehricht



**lundi et jeudi**  
Montag und Donnerstag



**mardi et vendredi**  
Dienstag und Freitag



**Zone centre-ville**  
Zone Stadtzentrum



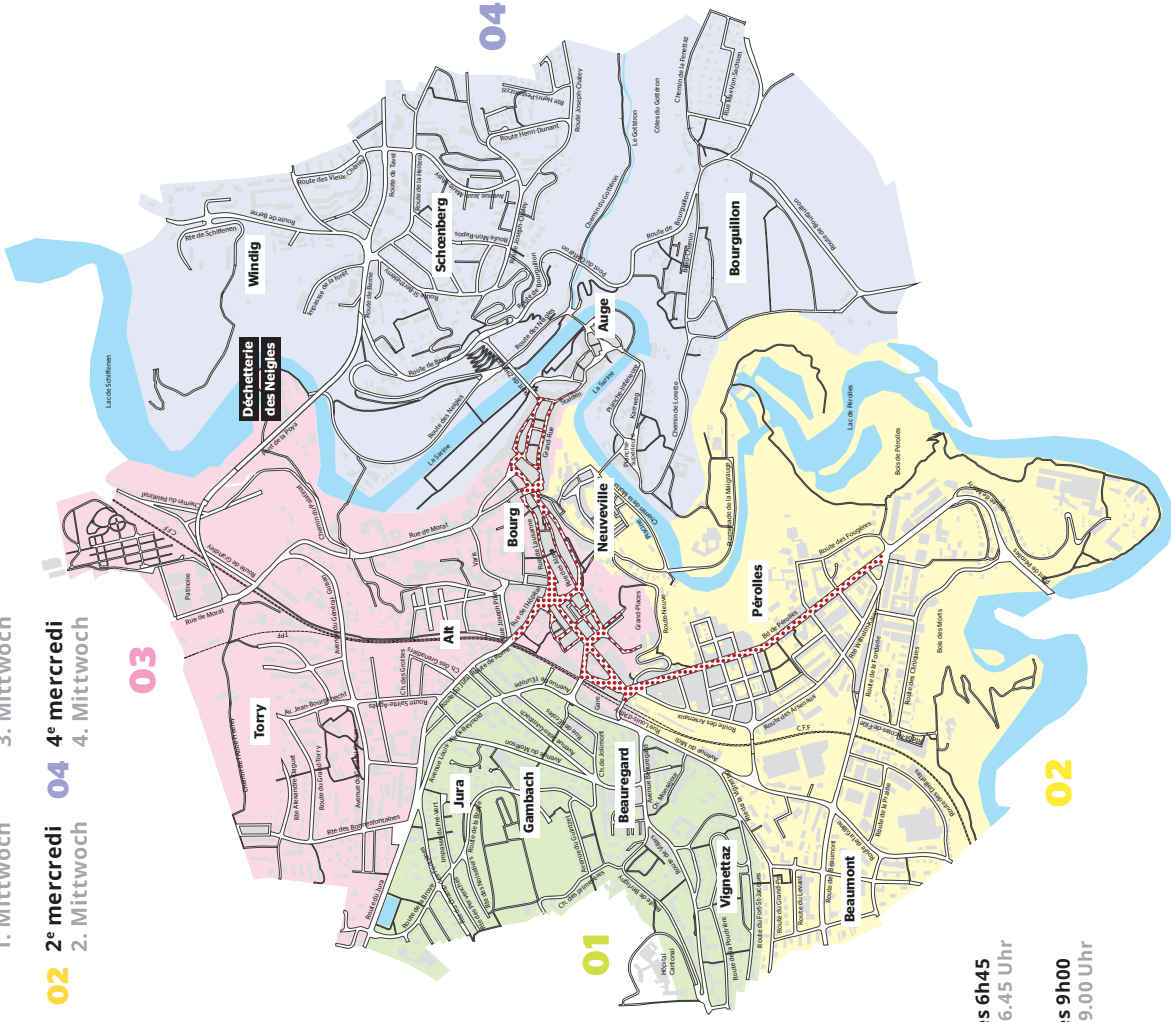
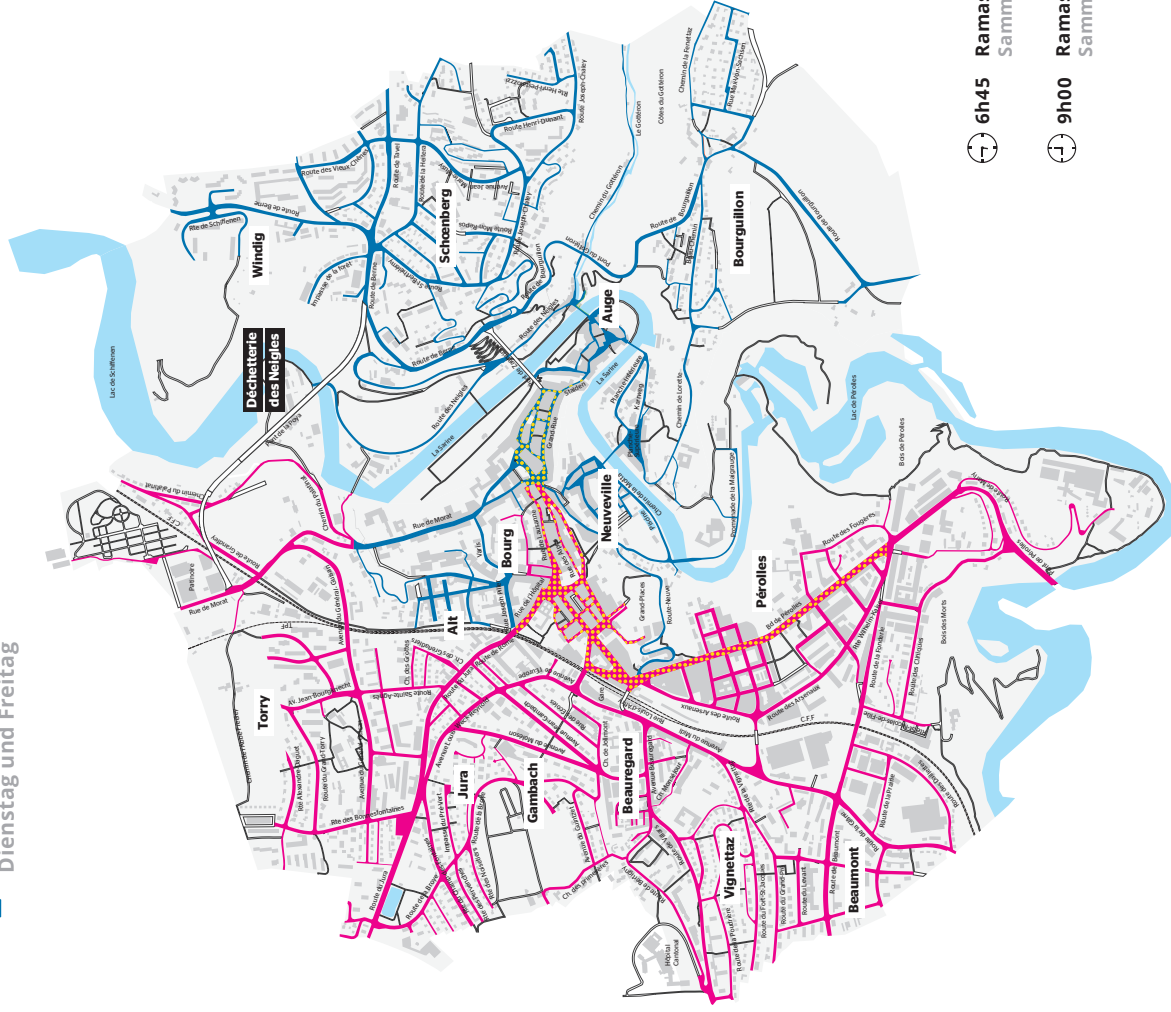
## Papier et carton Papier und Karton



**Un mercredi par mois:**  
Ein Mittwoch pro Monat:

**01 1<sup>er</sup> mercredi** 03 3<sup>e</sup> mercredi  
1. Mittwoch 3. Mittwoch

**02 2<sup>e</sup> mercredi** 04 4<sup>e</sup> mercredi  
2. Mittwoch 4. Mittwoch



**6h45 Ramassage dès 6h45**  
Sammlung ab 6.45 Uhr

**9h00 Ramassage dès 9h00**  
Sammlung ab 9.00 Uhr

# Calendrier des déchets 2018 Abfallkalender



	JAN / JAN	FÉV / FEB	MARS / MÄRZ	AVRIL / APRIL	MAI / MAI	JUIN / JUNI	JUIL / JULI	AOÛT / AUG	SEPT / SEPT	OCT / OKT	NOV / NOV	DÉC / DEZ
LU / MO	1 <b>Nouvel An</b>									1		
MA / DI	2				1					2		
ME / MI	3 <b>01</b>				2 <b>01</b>			1 <b>Fête nationale</b>		3 <b>01</b>		
JE / DO	4	1			3			2		4	1 <b>Toussaint</b>	
VE / FR	5	2			4			3		5	2	
SA / SA	6	3			5			4	1	6	3	1
DI / SO	7	4		1 <b>Pâques</b>	6			5	2	7	4	2
LU / MO	8	5		2 <b>Lu. de Pâques</b>	7			6	3	8	5	3
MA / DI	9	6		3	8			7	4	9	6	4
ME / MI	10 <b>02</b>	7 <b>01</b>		4 <b>01</b>	9 <b>02</b>			8 <b>02</b>	5 <b>01</b>	10 <b>02</b>	7 <b>01</b>	5 <b>01</b>
JE / DO	11	8		5	10 <b>Ascension</b>			9	6	11	8	6
VE / FR	12	9		6	11			10	7	12	9	7
SA / SA	13	10		7	12			11	8	13	10	8 <b>Im. Conception</b>
DI / SO	14	11		8	13			12	9	14	11	9
LU / MO	15	12		9	14			13	10	15	12	10
MA / DI	16	13		10	15			14	11	16	13	11
ME / MI	17 <b>03</b>	14 <b>02</b>		11 <b>02</b>	16 <b>03</b>			15 <b>Assomption</b>	12 <b>02</b>	17 <b>03</b>	14 <b>02</b>	12 <b>02</b>
JE / DO	18	15		12	17			16	13	18	15	13
VE / FR	19	16		13	18			17	14	19	16	14
SA / SA	20	17		14	19			18	15	20	17	15
DI / SO	21	18		15	20 <b>Pentecôte</b>			19	16	21	18	16
LU / MO	22	19		16	21 <b>Lundi de Pent.</b>			20	17	22	19	17
MA / DI	23	20		17	22			21	18	23	20	18
ME / MI	24 <b>04</b>	21 <b>03</b>		18 <b>03</b>	23 <b>04</b>			22 <b>04</b>	19 <b>03</b>	24 <b>04</b>	21 <b>03</b>	19 <b>03</b>
JE / DO	25	22		19	24			23	20	25	22	20
VE / FR	26	23		20	25			24	21	26	23	21
SA / SA	27	24		21	26			25	22	27	24	22
DI / SO	28	25		22	27			26	23	28	25	23
LU / MO	29	26		23	28			27	24	29	26	24
MA / DI	30	27		24	29			28	25	30	27	25 <b>Noël</b>
ME / MI	31 <b>04</b>	28 <b>04</b>		25 <b>04</b>	30 <b>04</b>			29 <b>04</b>	26 <b>04</b>	31 <b>04</b>	28 <b>04</b>	26
JE / DO				26	31 <b>Fête-Dieu</b>			30	27		29	27
VE / FR				27				31	28		30	28
SA / SA				28					29			29
DI / SO				29					30			30
LU / MO				30								31
MA / DI												



**Ordures ménagères**  
Hauskehricht

lundi et jeudi  
Montag und Donnerstag

mardi et vendredi  
Dienstag und Freitag



**Papier et carton**  
Papier und Karton

**01** 1<sup>er</sup> mercredi  
1. Mittwoch

**03** 3<sup>e</sup> mercredi  
3. Mittwoch

**02** 2<sup>e</sup> mercredi  
2. Mittwoch

**04** 4<sup>e</sup> mercredi  
4. Mittwoch

Zone centre-ville:  
tous les mercredis  
Zone Stadtzentrum:  
jeden Mittwoch



**Déchets organiques**  
Organische Abfälle

Ramassage dans toutes les rues  
Sammlung in allen Strassen

Ramassage sur demande  
Sammlung auf Anfrage  
Lundi 13h30 – 16h00 au 026 351 75 18 ou par internet  
Montag 13.30 - 16.00 Uhr auf 026 351 75 18 oder per Internet

[www.ville-fribourg.ch/dechets](http://www.ville-fribourg.ch/dechets)  
[www.stadt-freiburg.ch/abfall](http://www.stadt-freiburg.ch/abfall)

Déchetterie des Neigles 026 351 79 00  
Sammelstelle Neigles

Routes des Neigles 50 1700 Fribourg

## Partenariat entre Ville et Etat en matière d'intégration

### PROGRAMMES D'INTÉGRATION

La Ville et l'Etat de Fribourg viennent de conclure une convention sur quatre ans visant à clarifier leur rôle en matière d'encouragement à l'intégration sur le territoire communal. Ce document permet, notamment, de gagner en efficacité et d'optimiser les ressources.

Afin d'atteindre les objectifs définis au niveau fédéral, les cantons concluent des conventions avec la Confédération pour mettre en œuvre leur programme d'intégration cantonal (PIC). Ils peuvent, à un échelon inférieur et sous certaines conditions, en faire de même avec les communes. Le Conseil communal, par l'intermédiaire de son secteur de la Cohésion sociale, a saisi la possibilité de réaliser sa politique de cohésion communale, notamment sur la base d'un programme quadriennal. L'Etat et la Ville de Fribourg ont par conséquent formellement décidé de conclure une convention de collaboration portant sur des objectifs communs en matière d'intégration des migrants et sur un montant déterminé pour leur réalisation.

### Quatre domaines de compétences communaux

Cette convention vient d'être signée. Elle définit clairement les rôles et les domaines de compétences de la Ville et de l'Etat en matière d'intégration sur le territoire communal : la Ville conçoit ou soutient des projets de primo-information, de petite enfance et de vivre-ensemble. Elle va par ailleurs mettre en place un concept dans le domaine de l'employabilité en tant qu'employeur d'un service public. L'Etat, quant à lui, est le répondeur

pour le conseil, la protection contre la discrimination, l'apprentissage de la langue et la formation ainsi que l'interprétariat communautaire. Cette répartition a été décidée de façon mutuelle. Elle se base sur des activités déjà menées par la Ville, respectivement par l'Etat, ou pour des raisons de proximité avec les acteurs et le public-cible. Par exemple, la Ville de Fribourg, via son secteur de la Cohésion sociale, est déjà active dans la primo-information, notamment par le nouvel onglet « Bienvenue en ville » de son site internet, ou dans le vivre-ensemble par l'organisation de la Fête des voisins.

La convention conclut également d'un montant annuel de Fr. 60 649.– pendant quatre ans, alloué par l'Etat à la Ville pour mener ces tâches à bien. Cette somme servira autant à élaborer les projets de la commune, dans le cadre de ses domaines de compétences, qu'à subventionner des activités d'associations externes. Jusqu'alors, la Ville de Fribourg devait soumettre une demande de soutien pour chaque projet qu'elle mettait en place.

### Un plan d'action communal développé

En vue de cette convention, la Ville a au préalable établi sa propre planification 2018-2021 dans ses domaines de compétences : le programme d'in-



La manifestation d'accueil des nouveaux habitants est un des projets de primo-information de la Ville de Fribourg. © Ville de Fribourg/V.B.

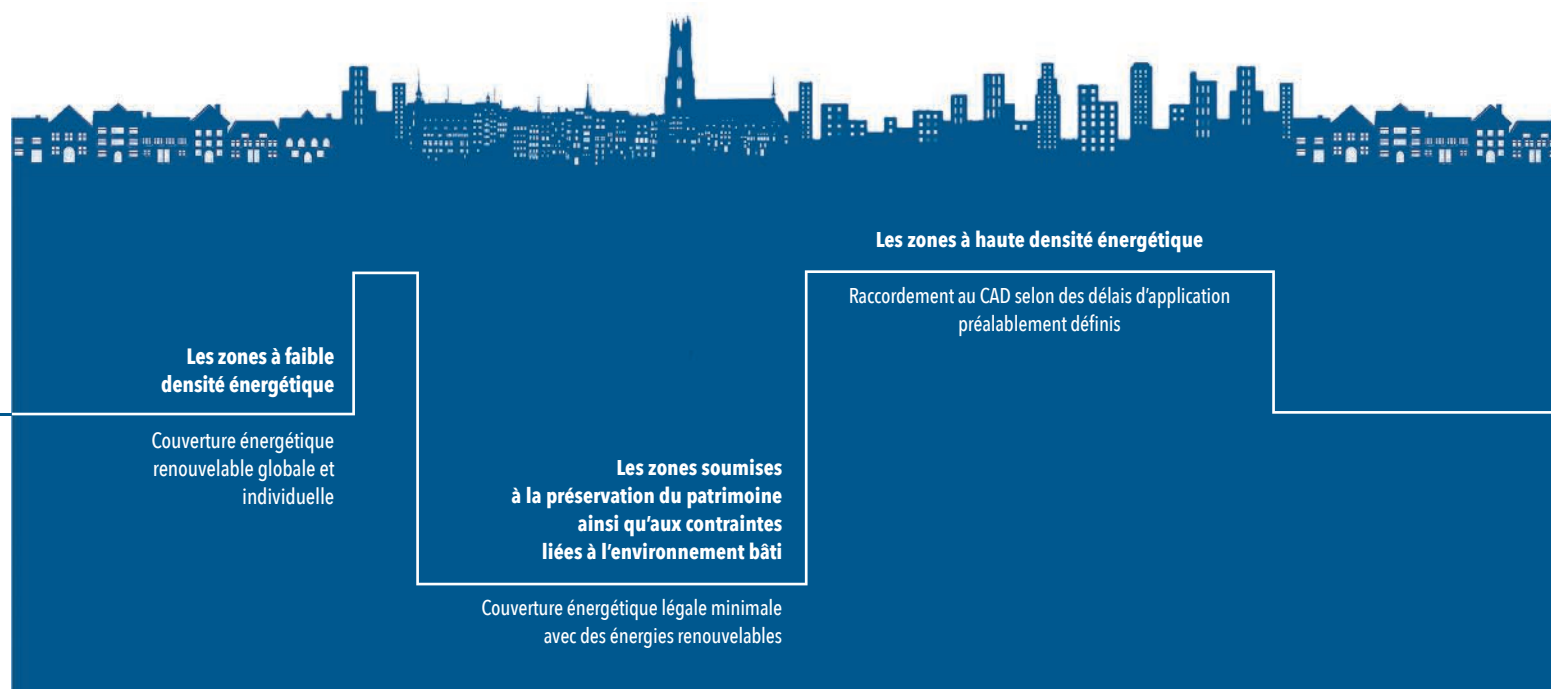
tégration de la Ville de Fribourg (PIF). Ainsi, elle s'appliquera à renforcer et consolider des projets actuels tels que Fribourg Sympa, Paysage éducatif ou la Fête des voisins. Des actions nouvelles sont également prévues : des « points d'infos quartier » seront notamment mis en place dans deux centres d'animation socioculturelle (CAS) de la ville. Le concept est en cours d'élaboration mais il devrait inclure une « permanence information » et

un présentoir avec des brochures sur des thématiques diverses, à l'attention des jeunes et des parents. La convention présente aussi un avantage pour les associations : selon leur champ d'activités, elles seront aiguillées vers un seul interlocuteur public. Une information ciblée à ce sujet leur parviendra prochainement. Jusqu'à présent, les associations devaient s'adresser à la Ville et à l'Etat, ce qui engendrait pour tous les partenaires du travail supplémentaire.

## Tendance au vert grâce au Plan communal des énergies

### DÉVELOPPEMENT DURABLE

La Ville de Fribourg lance une transition énergétique essentielle visant l'augmentation progressive de la proportion d'énergies renouvelables et laissant de côté les énergies fossiles.



Le Plan communal des énergies de la Ville de Fribourg a été déposé auprès de l'Etat pour examen préalable complémentaire. Cette planification énergétique permet d'obtenir une vue d'ensemble des sources d'énergies présentes sur le territoire communal et d'exposer leur utilisation la plus adaptée. Elle prendra effet avec l'entrée en vigueur du nouveau plan d'aménagement local (PAL) mais le déploiement complet de ses effets prendra de nombreuses années.

### Développement d'un vaste réseau de chauffage à distance

Le projet de construction d'un réseau de chauffage à distance (CAD), alimenté en énergies renouvelables, a été retenu pour la transformation énergétique d'une grande partie de

la ville. Actuellement, les bâtiments du territoire communal ont essentiellement recours à des énergies fossiles comme le mazout et le gaz. Néanmoins, il existe d'ores et déjà quatre CAD en ville et trois autres situés dans l'agglomération. Pour l'heure principalement alimentés en gaz naturel, les anciens réseaux de quartiers seront progressivement reliés au nouveau CAD, directement raccordé à l'usine d'incinération de la SAIDEF, dont l'énergie est considérée 100% renouvelable.

Plusieurs autres projets et études ont été lancés pour permettre l'augmentation de la capacité de production de chaleur renouvelable. A l'heure actuelle, aucune piste de valorisation du potentiel d'énergies renouvelables de la commune n'est écartée. De vastes réflexions sont ainsi menées

sur les thématiques de la récupération de chaleur des eaux usées et de l'industrie, de la valorisation du bois d'origine locale, de la géothermie, de l'énergie solaire ou encore du biogaz.

### Définition de périmètres énergétiques

Le plan communal des énergies propose des alternatives de chauffage selon la typologie des quartiers de la ville, menant la population et les entreprises à transiter vers les énergies renouvelables. Les questions de densité énergétique, de potentiel des sous-sols et de contraintes liées à l'environnement bâti ont notamment été analysées pour identifier les options les plus rationnelles. Le plan communal des énergies s'applique aux nouveaux bâtiments, ceux reconstruits ainsi qu'aux

constructions existantes, au plus tard lors du remplacement de l'installation de production de chaleur. Ainsi le territoire de la commune sera segmenté en plusieurs périmètres énergétiques, répondant aux contraintes techniques et économiques du terrain.

### Ouverture sur l'avenir

Cette planification ambitieuse permettra à l'avenir d'intégrer toutes les nouvelles technologies de production d'énergie thermique renouvelable et emmènera la Ville de Fribourg vers une transition énergétique concordant avec les objectifs de développement durable de l'agenda 2030 ([www.eda.admin.ch/agenda2030](http://www.eda.admin.ch/agenda2030)) et avec la stratégie énergétique 2050 ([www.bfe.admin.ch/strategieenergetique2050](http://www.bfe.admin.ch/strategieenergetique2050)).

## Grüner Trend dank kommunalem Energieplan

### NACHHALTIGE ENTWICKLUNG

Der kommunale Energieplan der Stadt Freiburg, der dem Kanton für eine ergänzende Vorprüfung unterbreitet wurde, gewährt einen Überblick über die auf Gemeindegebiet verfügbaren Energiequellen und ermöglicht, ihre angemessenste Verwendung zu entwickeln.

Ein grosser Teil des städtischen Energiewandels erfolgt durch die Schaffung eines Fernwärmenetzes, das von erneuerbaren Energien gespeist wird. In dieser nachhaltigen Optik der Vernetzung erneuerbarer Potenziale werden eingehende Überlegungen über die Themen der Wärmerückgewinnung aus Abwasser und Industrie, die Aufwertung des örtlichen Holzes, der Erdwärme und des Biogases geführt.

Der kommunale Energieplan schlägt zudem Heizungsalternativen unter Berücksichtigung der Quartierstypologie vor, um der Bevölkerung und den Unternehmen den Weg zu den erneuerbaren Energien zu weisen. So wird das Gemeindegebiet in mehrere Energieperimeter unterteilt, die den technischen und wirtschaftlichen Erfordernissen des Terrains entsprechen.

Diese ehrgeizige Planung erlaubt die künftige Integration aller neuen Produktionsverfahren für erneuerbare Wärmeenergie und führt die Stadt einem Energiewandel entgegen, der den Zielen der Agenda 2030 für nachhaltige Entwicklung ([www.eda.admin.ch/agenda2030](http://www.eda.admin.ch/agenda2030)) und der Energiestrategie 2050 ([www.bfe.admin.ch/energiestrategie2050](http://www.bfe.admin.ch/energiestrategie2050)) entspricht.

### KÉSAKO?

Le chauffage à distance, plus communément dénommé CAD, est une sorte d'immense chauffage central, avec conduites « aller-retour » enterrées et bien isolées, permettant d'alimenter les bâtiments en énergie thermique (chauffage et eau chaude sanitaire). Grâce à cette technologie, l'immeuble ou la maison individuelle reliée au réseau de chaleur à distance n'a pas besoin de chaudière ni de cheminée ni de citerne. Il peut facilement approvisionner tout un quartier ou une ville ! Le chauffage à distance peut être alimenté par différentes sources énergétiques, notamment par les énergies thermiques renouvelables.

## Concours Wettbewerb

340



© Ville de Fribourg

Où se trouvait l'Université de Fribourg lors de sa fondation ?

Réponse jusqu'au 27 janvier 2018 à Ville de Fribourg, «Concours 1700», Secrétariat de Ville, place de l'Hôtel-de-Ville 3, 1700 Fribourg ou à [concours1700@ville-fr.ch](mailto:concours1700@ville-fr.ch)

Wo befand sich die Universität Freiburg bei ihrer Gründung?

Antwort bis 27. Januar 2018 an Stadt Freiburg, «Wettbewerb 1700», Stadtsekretariat, Rathausplatz 3, 1700 Freiburg, oder an [concours1700@ville-fr.ch](mailto:concours1700@ville-fr.ch)

### LES GAGNANTS DU CONCOURS N° 338

En séance du Conseil communal du mardi 28 novembre 2017, M. le Syndic Thierry Steiert a procédé au tirage au sort des gagnants de notre concours N° 338. La réponse à donner était : « **avenue du Guintzet et chemin Charles-Meuwly** ».

Le tirage au sort a donné les résultats suivants :

**1<sup>er</sup> prix** **Classe 11L CO de Péroles**  
**et son titulaire M. Luc-Yves Thierren**

gagne l'ouvrage *Fribourg au cœur de la ville*, de Vincent Murith, paru aux Editions La Sarine.

**2<sup>e</sup> prix** **M<sup>me</sup> Stefanie Rossier**

gagne un abonnement mensuel TPF pour adulte zone 10, d'une valeur de 68 francs.

**3<sup>e</sup> prix** **M. Andrew St Johnston**

gagne un arrangement floral, offert par la Ville de Fribourg.

**4<sup>e</sup> prix** **M. Claude Schenker**

gagne une carte de parking de 50 francs au Parking des Alpes.

**5<sup>e</sup> prix** **M<sup>me</sup> Hélène Karth**

gagne un sac en toile créé par FriBag Style et une boîte de chocolats Villars.

Les gagnants recevront leur prix par courrier.

Nos remerciements aux entreprises qui offrent ces prix, réunies dans le bandeau publicitaire ci-dessous.



Ville de Fribourg



## Fermetures de fin d'année

Les Services et bureaux de la Ville de Fribourg seront fermés entre Noël et Nouvel-An, du vendredi 22 décembre 2017 à 17 h au mercredi 3 janvier 2018 à 8 h, sous réserve des exceptions listées ci-dessous.

### Bibliothèque de la Ville

La Bibliothèque de la Ville sera ouverte jusqu'au samedi 23 décembre, puis les mercredi 27, jeudi 28, vendredi 29 et samedi 30 décembre 2017, selon l'horaire habituel.

Elle sera fermée les 26 décembre et 2 janvier. Réouverture selon l'horaire habituel dès le mercredi 3 janvier.

### Intendance des bâtiments

En cas d'urgence seulement au 079 429 74 64 ou 076 576 36 26.

### Génie civil

En cas d'urgence seulement au 079 262 35 93.

### Gestion des déchets

Réception des Neigles et déchetterie principale.

La déchetterie principale est ouverte: le samedi 23 décembre

de 8 h à 11 h

les mercredi 27 et

jeudi 28 décembre

de 7 h à 11 h 30

et de 13 h 45 à 16 h 30

le vendredi 29 décembre

de 7 h à 11 h 30

et de 13 h 45 à 15 h 30

le samedi 30 décembre

de 8 h à 11 h

La déchetterie principale est fermée: les lundi 25 et mardi 26 décembre ainsi que les lundi 1<sup>er</sup> et mardi 2 janvier.

### Points de récolte des quartiers

En plus des jours officiels, il est interdit de déposer des déchets dans tous les points de récolte de la ville les 25 et 26 décembre ainsi que les 1<sup>er</sup> et 2 janvier.

### Ramassage des déchets

Il n'y a pas de ramassage des ordures ménagères les 25 et 26 décembre et les 1<sup>er</sup> et 2 janvier et **ces jours ne sont pas remplacés**. Le ramas-

sage des ordures ménagères et du papier-carton sera effectué du 27 au 29 décembre dans les zones habituelles.

### Inspectorat des constructions – permis de construire

En application de l'art. 30 al. 1 let. b du Code du 23 mai 1991 de procédure et de juridiction administrative (CPJA), les délais pour former opposition à l'encontre d'un projet sont suspendus du 18 décembre 2017 au 2 janvier 2018 inclusivement (art. 30 CPJA).

### Aide sociale

Ouvert du 27 au 29 décembre de 8 h à 11 h 30 et de 13 h 45 à 16 h 45.

### Curatelles d'adultes

Ouvert du 27 au 29 décembre de 8 h à 11 h 30 et de 13 h 45 à 16 h 45.

### Protection civile et Service du feu

Ouvert du 27 au 29 décembre, selon l'horaire habituel, au 026 351 78 00.

En cas d'urgence, prière d'appeler le 026 351 78 24 ou le 079 376 00 81.

### Bureau et magasin du cimetière

Ouverts du 27 au 29 décembre de 8 h à 11 h 30 et de 13 h 30 à 17 h sauf le vendredi, fermeture à 16 h.

Le cimetière Saint-Léonard est ouvert tous les jours de 8 h à 17 h.

### Ecoles

Fermeture du vendredi 22 décembre à 12 h au lundi 8 janvier à 7 h 30.

### Bourgeoisie

La Cave de la rue des Alpes 14 sera fermée du lundi 25 décembre au dimanche 7 janvier.

L'exploitation forestière sera fermée du lundi 25 décembre au dimanche 7 janvier.

L'administration bourgeoisiale sera fermée du lundi 25 décembre au mercredi 3 janvier à 8 h.

## Betriebsferien

Die Dienststellen und Büros der Stadt Freiburg sind zwischen Weihnachten und Neujahr wie folgt geschlossen: vom Freitag, 22. Dezember 2017, um 17 Uhr, bis Mittwoch, 3. Januar 2018, um 8 Uhr, vorbehaltlich folgender Ausnahmen.

### Die Deutsche Bibliothek

Die Deutsche Bibliothek ist vom Sonntag, 24. Dezember, bis 2. Januar geschlossen. Ab Mittwoch, 3. Januar 2018, ist sie erneut zu den üblichen Zeiten geöffnet.

### Verwaltung der Gemeindegebäude

Nur in Notfällen unter 079 429 74 64 oder 076 576 36 26.

### Tiefbauamt

Nur in Notfällen unter 079 262 35 93.

### Abfallbewirtschaftung

Empfangsstelle Neigles und Haupt-Abfallsammelstelle.

Die Haupt-Abfallsammelstelle ist geöffnet:

am Samstag, 23. Dezember

von 8 bis 11.00 Uhr

am Mittwoch, 27., und am Donnerstag,

28. Dezember

von 7 bis 11.30 Uhr

und von 13.45 bis 16.30 Uhr

am Freitag, 29. Dezember

von 7 bis 11.30 Uhr und

von 13.45 bis 15.30 Uhr

am Samstag, 30. Dezember

von 8 bis 11 Uhr

Die Haupt-Abfallsammelstelle ist am Montag, 25., und Dienstag, 26. Dezember, sowie am Montag, 1., und Dienstag, 2. Januar geschlossen.

### Sammelstellen in den Quartieren

Zusätzlich zu den offiziellen Feiertagen ist es am 25. und 26. Dezember sowie am 1. und 2. Januar an allen Sammelstellen der Stadt verboten, Abfälle zu deponieren.

### Sammlung von Abfällen

Am 25. und 26. Dezember sowie am 1. und 2. Januar wird kein Hauskehricht eingesammelt. **Diese Tage werden nicht ersetzt.** Die Sammlung von Hauskehricht erfolgt vom

27. bis 29. Dezember in den entsprechenden Zonen.

### Bauinspektorat – Baugesuch

In Anwendung von Artikel 30, Abs. 1 Bst. b des Gesetzes über die Verwaltungsrechtspflege (VRG) vom 23. Mai 1991 stehen die Fristen, um gegen ein Projekt Einsprache zu erheben, vom 18. Dezember 2017 bis und mit 2. Januar 2018 still.

### Sozialhilfe

Geöffnet vom 27. bis 29. Dezember von 8 bis 11.30 Uhr und von 13.45 bis 16.45 Uhr.

### Beistandschaftsamt für Erwachsene

Geöffnet vom 27. bis 29. Dezember von 8 bis 11.30 Uhr und von 13.45 bis 16.45 Uhr.

### Zivilschutz und Feuerwehr

Geöffnet vom 27. bis 29. Dezember zu den üblichen Zeiten unter 026 351 78 00. Bei Notfällen 026 351 78 24 oder 079 376 00 81.

### Büro und Laden des Friedhofs

Geöffnet vom 27. bis 29. Dezember von 8 bis 11.30 Uhr und von 13.30 bis 17 Uhr, ausgenommen freitags, ab 16 Uhr geschlossen.

Der Friedhof Sankt Leonhard ist täglich von 8 bis 17 Uhr geöffnet.

### Schulen

Geschlossen vom Freitag, 22. Dezember, um 12 Uhr, bis Montag, 8. Januar, um 7.30 Uhr.

### Burgergemeinde

Der Weinkeller, Alpengasse 14, ist vom Montag, 25. Dezember, bis Sonntag, 7. Januar, geschlossen. Das Forstwesen ist vom Montag, 25. Dezember, bis Sonntag, 7. Januar, geschlossen. Die Burgerverwaltung ist vom Montag, 25. Dezember, bis Mittwoch, 3. Januar, um 8 Uhr geschlossen.

## A la Bibliothèque

### BIBLIOTHÈQUE DE LA VILLE DE FRIBOURG

Ancien Hôpital des Bourgeois  
Rue de l'Hôpital 2  
Entrée C, 2<sup>e</sup> niveau  
026 351 71 44  
www.bibliothequefribourg.ch  
bibliothequefribourg@ville-fr.ch

**Horaire**  
Lundi, mardi et vendredi: 14h - 18h  
Mercredi: 10h - 18h  
Jeudi: 14h - 20h  
**Samedi: 9h - 12h**



#### Cosey

##### **Calypso – Futuropolis**

Grand Prix d'Angoulême 2017, Cosey est reconnu comme un maître de la couleur depuis les débuts de la série Jonathan. En changeant d'éditeur pour Futuropolis, il aborde le polar romantique en noir et blanc. *Calypso* a pour personnage une actrice hollywoodienne d'origine suisse, venue soigner ses addictions dans une clinique lémanique. Elle renoue avec un amour de jeu-

nesse devenu ouvrier dans les Alpes valaisannes. Admirateur des gravures sur bois de Félix Vallotton, Cosey explique qu'il a travaillé le noir et le blanc comme deux couleurs, sans tenir compte des ombres et de la lumière. Dans le décor du récit, on reconnaît le port de la Tour-de-Peilz, les Dents-du-Midi, le Grammont, le château de Chillon, la région des Pléiades.



#### Canales et Pellejero, d'après Hugo Pratt

##### **Equatoria – Casterman**

Le Maître Hugo Pratt, mort en 1995, et son marin romantique âgé aujourd'hui de 50 ans prolongent leurs aventures poétiques grâce au coup de pinceau de Pellejero. L'horizon s'ouvre sur une girafe poursuivie par des carabiniers furieux sur la place Saint-Marc à Venise, tandis que dans son coin Corto Maltese raconte une curieuse histoire de girafe. L'ambiance du récit, de nombreux détails familiers

et un somptueux décor en contraste noir et blanc portent le sceau du respect de l'œuvre de Pratt. L'album a paru simultanément en version colorisée.

#### **Né pour lire**

Samedi 13 janvier 2018, 9h - 10h 30. En collaboration avec l'Education familiale de Fribourg.

#### **Contes pour les enfants avec Caroline**

Vendredi 19 janvier à 16h 30. Entrée libre dès 4 ans. Dates suivantes: 23 février, 23 mars et 27 avril.

#### **Rencontre avec un auteur**

Mercredi 7 février à 18h 30. Rencontre avec Ghislaine Dunant, écrivaine, pour la biographie *Charlotte Delbo, la vie retrouvée*. Organisation: Alliance Française de Fribourg. Entrée pour les non-membres CHF. 10.-. Gratuit pour les étudiants.

[www.bibliothequefribourg.ch](http://www.bibliothequefribourg.ch)

Prolongez la durée de prêt, réservez un document,  
consultez le catalogue en ligne

## 2017 – Rückblick auf ein bewegtes Jahr

Die Deutsche Bibliothek befindet sich im Umbruch. Gleich auf drei Ebenen ist sie in Bewegung:

#### **Zielpublikum und Bestand – Ausrichtung auf die Familienbibliothek**

In den letzten Jahren zeichnet sich ein neuer Trend ab: Die Kinder sind die Gruppe, die die Bibliothek am meisten frequentieren, gefolgt von den Erwachsenen und den Jugendlichen. Zudem ist die Nachfrage nach Sachbüchern für die Erwachsenen stark gesunken. Um diesen Tatsachen gerecht zu werden, ist die neue Ausrichtung – hin zu einer Familienbibliothek – voll im Gange. Der Bestand wird auf Aktualität hin geprüft. Kinder- und Jugendabteilung werden klar getrennt. Sachbücher für Erwachsene werden nur noch rund um die Themen Leben mit Kindern, Familie, Beziehungen, Alter, Ratgeber, Lebenserfahrungen, Kochen und Reisen angeboten. Krimis und Thriller werden separat präsentiert.

#### **Personal – Neue Leitung**

Ende August hat Simone Decorvet die Leitung der Bibliothek abgegeben. Sie hat eine neue Herausforderung in Bern angenommen. Ab 1. September ist Margrit Perler für die Leitung verantwortlich. Mit vollem Einsatz sind die bisherigen Mitarbeiterinnen Susanne Keller und Pia Suter weiterhin dabei.

#### **Finanzen – Auf der Suche**

Leider reichen auch in diesem Jahr die Mitgliederbeiträge, Gemeindegeldbeiträge, Sponsorenbeiträge und die Einnahmen aus dem Bibliotheksbetrieb nicht aus, um das jährliche Budget zu decken. Damit der Verein die Jahresrechnung nicht mit roten Zahlen abschliessen muss, wird Ende Jahr ein Spendenaufruf gemacht. Gleichzeitig arbeitet der Vorstand zusammen mit den politischen Behörden daran, die Deutsche Bibliothek künftig auf eine sichere finanzielle Basis zu stellen.

#### **Hitliste 2017 – die am meisten ausgeliehenen Titel**

**Bilderbücher: Hier sind es die Klassiker:** Wo ist Walter jetzt? (M. Hanford), Was macht die Farben bunt? (M. Pfister), Onno, das fröhliche Ferkel (H. de Beer)

**Kinderbücher:** Globi-Bücher und Titel aus der Reihe 3 Kids

**Jugendbücher:** Gregs Tagebuch und Absolut genial (J. Marcionette, Reihe Jake, Bd. 1)

**Erwachsenenbelletristik:** Die Schattenschwestern (L. Riley), gefolgt von Blauer Montag (N. French), Im Wald (N. Neuhaus), Das Land der roten Sonne (H. Verna) und Martin Suters Elefant.

Wir danken für das rege Interesse am Angebot der Deutschen Bibliothek und freuen uns, Sie auch im 2018 zu begrüssen.

**Über die Festtage, vom 24.12. bis 2.1.2018, bleibt die Bibliothek geschlossen.**

Die nächste Märchenstunde findet statt am Freitag, 12. Januar 2018, 17 Uhr.

[www.deutschebibliothekfreiburg.ch](http://www.deutschebibliothekfreiburg.ch)

Für Verlängerungen und Reservationen konsultieren  
Sie unseren Online-Katalog

# Cérémonies religieuses et rencontres de Noël

Horaires des célébrations / Gottesdienstzeiten

## Basilique Notre-Dame

24 déc. 23h30 Veillée avec chants  
de Noël traditionnels  
24h00 Messe de la nuit  
25 déc. 07h45 Messe de l'aurore  
10h00 Messe du jour

## Sanctuaire de Bourguillon

24 déc. 17h00 Messe de la veille (bilingue)  
24h00 Messe de la nuit  
25 déc. 09h00 Gottesdienst  
10h30 Messe du jour

## Christ-Roi

24 déc. 17h30 Messe des familles  
24h00 Messe de la nuit  
25 déc. 10h00 Messe du jour

## Couvent des Cordeliers

24 déc. 07h30 Messe (Deutsch)  
22h30 Christmette  
25 déc. 07h30 Messe (Deutsch)  
10h00 Messe (Deutsch)  
19h30 Messe (Deutsch)

## Mission espagnole (Cité Saint-Justin)

24 déc. 11h00 Messe  
25 déc. 11h00 Messe

## Saint-Jean

25 déc. 10h00 Messe du jour (Providence)  
18h00 Messe du jour

## Saint-Maurice

24 déc. 23h45 Messe de la nuit

## Saint-Michel

24 déc. 23h50 Veillée de Noël  
24h00 Messe avec le Chœur St-Michel

## Saint-Nicolas

24 déc. 23h30 Veillée de Noël en musique  
24h00 Messe solennelle de la nuit  
25 déc. 10h15 Messe pontificale (bilingue)  
20h30 Messe

## Saint-Paul

24 déc. 16h30 Familienweihnachtsmette  
18h00 Messe des familles  
25 déc. 11h00 Messe du jour

## Saint-Pierre

24 déc. 09h00 Messe radiodiffusée avec le  
chœur mixte de Sainte-Thérèse  
17h00 Messe avec crèche vivante  
24h00 Messe radiodiffusée avec le  
chœur mixte Saints-Pierre-et-Paul  
25 déc. 10h00 Messe

## Sainte-Thérèse

24 déc. 11h00 Messe (en italien)  
17h30 Messe avec crèche vivante  
animée par le chœur  
Les Enchanteurs  
25 déc. 09h30 Messe animée par le Chœur  
des Aînés  
11h00 Messe (en italien)

## Eglise réformée

24 déc. 16h30 Tous ensemble au culte  
de Noël bilingue  
23h00 Culte bilingue de la veillée  
de Noël  
25 déc. 09h00 Culte de Noël  
10h15 Weihnachtsgottesdienst  
mit Abendmahl

## Abbaye de la Maigrauge

24 déc. 23h30 Messe de la nuit  
25 déc. 10h00 Messe du jour

## Monastère de Montorge

24 déc. 24h00 Messe de la nuit  
25 déc. 09h30 Messe du jour

## Chapelle des Sœurs d'Ingenbohl

24 déc. 17h00 Messe  
25 déc. 09h30 Messe

## Couvent des Capucins

24 déc. 22h00 Messe de la nuit  
25 déc. 10h00 Messe du jour

## Couvent des Carmes

24 déc. 22h30 Messe de la nuit  
25 déc. 07h00 Messe de l'aurore  
10h00 Messe du jour

## Couvent Saint-Hyacinthe

24 déc. 24h00 Messe de la nuit  
25 déc. 10h30 Messe du jour

## Monastère de la Visitation

24 déc. 22h00 Messe de la nuit  
25 déc. 09h30 Messe du jour

## Communauté des Sœurs de Saint-Joseph de Cluny

24 déc. 17h30 Messe

## Couvent de Sainte-Ursule

24 déc. 17h00 Messe  
25 déc. 09h30 Messe du jour

## Informations

[www.notre-dame-de-fribourg.ch](http://www.notre-dame-de-fribourg.ch)

## NOËL SOLIDAIRE

### 24 décembre, dès 19h

Veillée de Noël ouverte à tous, avec  
animation, boissons et repas gratuits

- › au **Tremplin**, avenue de l'Europe 6
- › à **La Tuile**, route de Marly 25  
(uniquement sur inscription)
- › au **Banc Public**, route Joseph-Chaley 7
- › au **Festival de soupes** (du 8 au  
25 décembre), place Georges-Python  
(apéritif dès 17h30)
- › au **Café du Tunnel**,  
(uniquement sur réservation)

### 25 décembre, dès 11h30

Repas de Noël ouvert à tous avec animation  
musicale offert par **Banc Public**, accueil de  
jour, salle paroissiale Saint-Paul (Heitera 11).  
Dans le même lieu, repas de midi offerts du  
26 décembre 2017 au 1<sup>er</sup> janvier 2018.

## SOLIDARISCHE WEIHNACHTSFEIER

### 24. Dezember ab 19 Uhr

Diese unentgeltliche Weihnachtsfeier ist für  
alle offen und findet

- › im **Tremplin**, avenue de l'Europe 6
- › im **La Tuile**, route de Marly 25  
(nur auf Anmeldung)
- › im **Banc Public**, route Joseph-Chaley 7
- › im «**Festival de soupes**» (vom 8. bis  
25. Dezember), place Georges-Python  
(Aperitif ab 17.30 Uhr)
- › im **Café du Tunnel**,  
(nur auf Reservation)

statt.

### 25. Dezember ab 11.30 Uhr

Weihnachtssessen mit Musik, offen für alle,  
offeriert von **Banc Public**, Tagesstätte,  
Pfarreisaal St. Paul (Heitera 11).  
Am gleichen Ort kostenlose Mittagessen  
vom 26. Dezember 2017 bis 1. Januar 2018.

© Verena N.  
– pixelio.de





## Le XX<sup>e</sup> siècle en constructions

### L'ÉGLISE SAINT-PIERRE

De 1924 à 1957, le chantier de l'église Saint-Pierre réunit nombre d'artistes. L'architecture est signée Fernand Dumas, alors que le décor implique Gino Severini, un peintre futuriste italien de renommée ainsi que des artistes du Groupe romand de Saint-Luc et des peintres fribourgeois, recommandés par la paroisse.

En 1924, à la suite d'un concours, le jury choisit le projet *Super hanc petram* de Fernand Dumas pour la construction de l'église Saint-Pierre. L'architecte romantois, âgé seulement de 32 ans, n'est pas un inconnu : il a déjà signé les plans des églises d'Echarlens et de Semsales, encore en construction, mais bénéficiant d'une certaine renommée. Le Conseil paroissial décide pourtant de confier la réalisation du projet aux architectes proches de la paroisse, à savoir G. Meyer, F. Broillet et A. Genoud. Cela ne plaît pas à Dumas, qui le fait savoir. Après discussions, les architectes acceptent de collaborer mais la tension est perceptible. Une pierre d'achoppement concerne le matériau : Dumas veut du béton. Les autres militent pour la molasse : bien que coûteuse, ils pensent qu'elle plaira d'avantage aux paroissiens. Broillet lance les soumissions, sans en référer à Dumas. Celui-ci et le Conseil paroissial remarquent qu'elles ont été bâclées, alors que dans ses travaux précédents, Dumas avait tenu son budget. L'association des architectes finit par « exploser » et, en septembre 1925, le Conseil paroissial nomme Dumas seul en charge du projet.

#### Un caractère résolulement moderne et un regret

Même si le béton se révèle moins cher que la molasse, le Conseil

paroissial opte pour une solution mixte : « béton avec parement en molasse » sur les façades, sauf celles côté est, traitées au Jurassit. Pour le clocher, le Conseil paroissial veut un couronnement : sans cela, il craint que le clocher ne s'apparente à « une cheminée d'usine ou un silo à céréales ». Dumas perce donc le couronnement de fentes et équipe d'un cadran chacune des quatre faces. Une croix surmonte le tout. Le chantier s'ouvre en 1928 et se termine en 1931. Dumas livre une œuvre d'art totale, dans une architecture simple et forte. Malgré sa maîtrise, il avoue trois faiblesses : l'acoustique, la ventilation et la condensation sur les vitraux, qu'il s'engage à améliorer. Autre « regret » : Si elle avait été construite en béton brut, l'église aurait été le premier édifice d'architecture civile du canton entièrement construit dans ce matériau.

#### Le maestro ne plaît pas à tous

Le décor intérieur est loin d'être terminé lors de la bénédiction de l'église en 1935. A la suite d'un concours lancé en 1931, Gino Severini obtient le mandat, à la plus grande joie de Dumas. Ils avaient déjà collaboré dans les églises de La Roche et de Semsales. Les travaux du décor débutent en 1932 et ne s'achèvent qu'en 1957. Cette longue durée s'explique, notamment, par

des difficultés financières dues à la grande dépression des années 1930 et à la guerre, mais aussi par les désaccords récurrents entre Severini et le maître d'ouvrage. L'artiste italien arrive à faire accepter au Conseil paroissial la présence des artistes du Groupe romand de Saint-Luc, dont Dumas est membre. Fondé en 1919, en réaction aux entreprises fabriquant le mobilier liturgique en série, le groupe s'inspire des « ateliers médiévaux où les artistes travaillaient à la réalisation d'ensembles créatifs cohérents ». Jusque vers 1945, on ressent un renouveau de l'art sacré et beaucoup de chantiers s'ouvrent. A Saint-Pierre collaborent, entre autres, A. Cingria pour la décoration d'une chapelle collatérale et F. Baud pour le relief de la rose de la façade. Toutefois, Severini doit aussi composer avec des artistes fribourgeois « recommandés » par le Conseil paroissial : J.-E. Castella pour les vitraux de la nef, H. Broillet pour le vitrail de la rosace, J. Schmid pour la chapelle latérale dédiée à sainte Thérèse de Lisieux et O. Cattani pour celle de saint Nicolas de Flue. Cette

multiplication des acteurs explique les variations stylistiques.

L'œuvre majeure de Severini est la grande mosaïque du chevet, montrant la Remise des clés du Christ à Saint Pierre, entourés des quatre Evangélistes et surmontés de la tiare pontificale sur un trône. En dessous, le Miracle du Rocher et la Vocation de Saint Pierre. Severini a travaillé sur cette mosaïque à Rome. Pour s'assurer qu'elle bénéficie d'une lumière idéale, il réalise lui-même les vitraux du chœur. On lui doit aussi le Chemin de croix, dont il ne reçoit la confirmation de commande que très tardivement. Avec l'aval du Conseil de paroisse, il installe, en 1957, l'œuvre qu'il avait à la base créée pour sa ville natale de Cortone.

Il y aura d'autres interventions dans l'église dans les années 1970, pour l'adapter aux exigences liturgiques amenées par Vatican 2. Elles cassent la volonté d'œuvre d'art totale poursuivie par Dumas. Les restaurations faites dans les années 2000 ont permis de retrouver cette unité et d'améliorer l'acoustique et la ventilation.



© Ville de Fribourg / V. B.

L'article se concentre sur des morceaux choisis de la construction et la décoration de l'église. Pour plus d'informations :

- L'église Saint-Pierre à Fribourg, *Patrimoine fribourgeois – Freiburger Kulturgüter*, 18, octobre 2008.
- Le groupe de Saint-Luc, *Patrimoine fribourgeois – Freiburger Kulturgüter*, 5, octobre 1995.

# Mémento

## CONCERTS

**Malcolm Braff Jam Session**  
je, 20 h, Café du Tilleul

**Chœur Saint-Michel**  
concert de Noël, avec l'Ensemble Jean Germain et l'Ensemble Jean Germain d'instruments baroques, ve 22, sa 23 déc. 20 h, église St-Michel

**Quatuor Orchis**  
ma 2 janvier, 17 h, église des Capucins

**Concert surprise du Nouvel-An**  
sa 6 janvier, 17 h, Aula Magna

**Vêpres d'orgue**  
di 7 janvier, 18 h 30, église des Cordeliers

**Jersey Julie Band**  
ve 19 janvier, 21 h, Bonny B Blues Club (rte Saint-Nicolas-de-Flue 18a)

**International piano series**  
Yeol Eum Son, sa 20 janvier, 19 h 30, Aula Magna

**The Glory Gospel Singers**  
lu 22 janvier, 19 h, temple

**Orchestre des jeunes**  
di 28 janvier, 17 h, Aula Magna

## ÉQUILIBRE

Place Jean-Tinguely 1

**Les Contes d'Hoffmann**  
par l'Opéra de Fribourg, du 29 décembre au 14 janvier, ve 19 h 30, di 17 h, di 31 décembre 19 h

**Biedermann und die Brandstifter**  
Theater Orchester Biel-Solothurn, Di., 23. Januar, 19.30 Uhr

**Dornröschen**  
Verein Schweizer Kinder- und Jugend-theater Zürich, Fr., 26. Januar, 19 Uhr

**Tout ce que vous voulez**  
sa 27 janvier, 17 h, 20 h

## NUITHONIE

Rue du Centre 7 – Villars-sur-Glâne

**META**  
Antipode Danse Tanz, du 11 au 14 janvier, je 19 h, ve, sa 20 h, di 17 h, Marly Innovation Center. Stage de danse contemporaine : sa 13 janvier, 10 h

**A table !**  
cie La Bocca della Luna, je 11 janvier, 12 h 15

**Bleu nuit hôtel**  
cie AGP, du 12 au 14 janvier, ve, sa 20 h, di 17 h

**Ex-Robot**  
concert, sa 13 janvier, 21 h 30, Le Souffleur

**Le Poisson combattant**  
cie du Passage, du 19 au 21 janvier, ve, sa 20 h, di 17 h

**Autour de Fribourg**  
lecture, ma 23 janvier, 19 h 30

**Nachlass**  
théâtre, du 25 au 28 janvier

**KELLERPOCHE**  
Rue de la Samaritaine 3

**Simon Chen**  
Fr., 12. Januar, 20.15 Uhr

**Das Geheimnis des Harmonica**  
So., 21. Januar, 11 Uhr

**THÉÂTRE DES OSSES**  
Place des Osse 1 – Givisiez

**La Panne**  
de F. Dürrenmatt, jusqu'au 23 décembre, ve-sa 20 h

**Le Loup des sables**  
dès 5 ans, du 12 au 27 janvier, me, ve au di

**Samedi découverte autour du Loup des sables**  
atelier pour enfants, sa 13 janvier, 15 h - 17 h 15, sa 27 janvier, 10 h - 14 h

## THÉÂTRE

**Petites poules**  
sa 13 janvier, 17 h, di 14 janvier, 15 h, Théâtre des Marionnettes

**Le voleur de poules**  
dès 4 ans, di 14 janvier, 17 h, Théâtre Crapouille (Centre de quartier du Schoenberg)

**LE BILBOQUET**  
Route de la Fonderie 8b

**Lionel Frésard : Molière-Montfaucon 1-1**  
ve 19 janvier, 20 h 30

**Jacques Bonvin : Chier d'être vieux**  
ve 26 janvier, 20 h 30

## NOUVEAU MONDE

Esplanade de l'Ancienne-Gare 3

**Silent disco**  
ve 22 décembre, 21 h

**Golden night**  
di 31 décembre, dès 22 h

**Voilaaa sound system**  
ve 19 janvier, 22 h

**Lysistrata**  
ve 26 janvier, 21 h

**Marietta**  
sa 27 janvier, 21 h

**FRI-SON**  
Route de la Fonderie 13

**A New Year's Eve Ceremony**  
di 31 décembre, 22 h

**Macrocosm**  
concert caritatif, sa 13 janvier, 21 h 30

**Broken Back**  
ve 19 janvier, 20 h

**CENTRE LE PHÉNIX**  
Rue des Alpes 7

**Hans et ses copines**  
clarinettes, di 14 janvier, 17 h

**LA SPIRALE**  
Place du Petit-Saint-Jean 39

**Julian Lage Trio**  
ve 19 janvier, 20 h 30

**Schaerer – Biondini – Kalima – Niggli**  
ve 26 janvier, 20 h 30

**DFX**  
sa 27 janvier, 20 h 30

**ESPACEFEMMES**  
Rue Saint-Pierre 10

**Strico'thé avec Frauenverein**  
je 21 décembre, 18 janvier, 13 h 45, sur inscription

**Soirée jeux pour toutes**  
je 11 janvier, 19 h

**Bodyforming**  
dès le 17 janvier, me 8 h 45, sur inscription

**Afro-latine fit**  
dès le 17 janvier, me 18 h 15, sur inscription

**Saveurs d'ici et d'ailleurs : Haïti**  
ve 19 janvier, 19 h

**Visite de REPER au Schoenberg**  
je 25 janvier, 13 h 45, sur inscription

**Alimentation saine et petit budget**  
ma 30 janvier, 13 h 45, sur inscription

**CENTRE SAINTE-URSULE**  
Rue des Alpes 2

**Atelier d'icônes**  
8 cours entre janvier et avril. Inscriptions jusqu'au 8 janvier. Infos : 026 347 14 00

**Se relever d'un deuil**  
lu 8 janvier, 15 h 30, 19 h 30

**MercrELIVRE**  
L. Devillers présente son livre *L'évangile de Jean*, me 17 janvier, 18 h

**Méditation**  
je 18 janvier, 20 h

**Méditation Zazen**  
sa 20 janvier, 9 h

**CAS – REPER**  
www.reper.ch > CAS  
CAS Basse-Ville : 026 321 55 91  
CAS Jura : 026 466 32 08  
CAS Schoenberg : 026 481 22 95

**Accueil libre**  
me, dès 17 janvier, 14 h - 17 h

**A table !**  
je 18 janvier, 11 h 30 - 14 h. CAS Basse-Ville. Aide bienvenue entre 9 h et 15 h. Infos aux CAS

**Réfléchir ensemble**  
2 vendredis par mois, sur rendez-vous : réfléchissons ensemble autour de la réorganisation du CAS Basse-Ville

**Crossfit à Sarine Crossfit**  
sa 27 janvier, 13 h 30 - 17 h, sur inscription. Infos au CAS Schoenberg

**Préparation pour le cortège de carnaval**  
di 28 janvier, 10 h - 17 h. CAS Basse-Ville. Infos aux centres

## CINÉMA

**L'Etat contre Fritz Bauer**  
de L. Kraume, lu 8 janvier, 14 h 15 (cinédolcevita)



### Noël s'invite au Collège Saint-Michel

La tradition a encore un bel avenir : les jeunes choristes du Chœur Saint-Michel, emmenés par leur directeur P. Savoy, feront résonner l'*Oratorio de Noël* de Heinrich Schütz en l'église du Collège Saint-Michel, les 22 et 23 décembre à 20h. Cette grande œuvre, trop rarement interprétée dans notre région, donne la voix aux personnages de la Nativité. Les choristes seront accompagnés par l'Ensemble Jean Germain, par les solistes D. Munderloh et les Fribourgeois P. Vorlet et P. Persoud, ainsi que par l'ensemble baroque Capella Itineris et M. Croci à l'orgue.

Les concerts de Noël du Collège Saint-Michel s'inscrivent dans le programme des « Canisius », plus connus pour leur festival printanier (du 24 au 27 mai 2018) organisé par l'Association des amis de l'orgue du Collège Saint-Michel qui promeut la musique auprès des jeunes fribourgeois.

#### Centaur

de A. A. Kubat, di 14 janvier, 11 h (cinébrunch)

#### Gabriel and the Mountain

de F. Barbosa, dans le cadre du cycle « Autour du Monde », du 21 au 23 janvier, Rex

#### Les visiteurs du soir

par M. Carné, di 28 janvier (cinéPlus, avec le MAHF)

#### EXPOSITION

##### L'atelier

jusqu'au 29 décembre, expo collective, Trait Noir (rue du Pont-Suspendu 10)

#### Peter Falck: L'humaniste et sa bibliothèque

jusqu'au 14 janvier, musée Gutenberg. Visite guidée : je 11 janvier, 18h.

#### Mon ange gardien est un oiseau

jusqu'au 14 janvier, Espace Jean Tinguely – Niki de Saint Phalle. Visite guidée : di 14 janvier, 17h

#### Mitchell Anderson – Lauris Paulus – Vaselin Aktekin

jusqu'au 21 janvier, Fri Art

#### Hosties au Tunnel

peintures, dessins, objets, jusqu'au 27 janvier, Café Le Tunnel

#### Aqua

photographies de M. Roggo, jusqu'au 28 janvier, Musée d'histoire naturelle. Visite guidée : di 7 janvier, 10h. Führung: Sonntag 7. Januar, 11 Uhr

#### Les cartes de la Saint-Nicolas

jusqu'au 28 janvier, Résidence bourgeoise Les Bonnesfontaines

#### Les marionnettes d'art d'Anne-Sophie Casagrande

jusqu'au 11 février, Musée suisse de la marionnette

#### Fribourg à la carte : la ville de 1822 à nos jours

jusqu'au 24 février, BCU

#### Le monde des anges – Engelwelten

jusqu'au 25 février, MAHF. Visites guidées : di 31 décembre, 17h, di 7 janvier, 16h, di 21 janvier, 16h

#### Une femme audacieuse :

**Anne de Xaintonge**  
jusqu'au 30 juin, Institut Sainte-Ursule (rue de Lausanne 92)

#### Rhinostar

jusqu'au 26 août, Musée d'histoire naturelle. Führung: Sonntag 7. Januar, 10 Uhr. Visite guidée : di 7 janvier, 11h

#### CONFÉRENCES

##### Peter Falcks Ende

von E. Tremp, So., 14. Januar, 15 Uhr, Gutenberg Museum

##### Die Engeldarstellungen in der frühchristlichen und byzantinischen Kunst

von M. Studer, Do., 18. Januar, 18.30 Uhr, MAHF

##### Découvrez les méthodes de mensuration actuelles dans le cadre de Fribourg à la carte :

la ville de 1822 à nos jours, avec le Secteur du cadastre de la Ville, sa 20 janvier, 10h30 et 14h, BCU

**Von den Alpen bis zu den Drakensbergen**  
*Natürliche Vegetationen als Inspiration für Pflanzungen im Privatgarden*, von S. Aeschlimann Yelin, Mi., 24. Januar, 20 Uhr, grosser Hörsaal der Pflanzenbiologie (rue Albert-Gockel 3)

#### Amours et anges : la mosaïque de Vallon pour exemple

par M. Fuchs, je 25 janvier, 18h30, MAHF

#### Der Kanton Freiburg auf historischen Karten

von M. Maggetti, Dienstag, 30. Januar, 18 Uhr, KUB

#### DIVERS

##### Marché de Noël

jusqu'au 23 décembre, Galerie 83 (Pérolles 83)

##### Marché de Noël à la rue de Romont

jusqu'au 23 décembre

##### Le Chemin enchanté vers l'Épiphanie

du 23 déc. au 7 janv., Grabensaal

##### Festival de soupes

organisé par La Tuile, jusqu'au 25 décembre, kiosque à musique place George-Python

##### La Table bleue

permanence poétique, je, 10h, Le Tunnel

##### Après-midi tricot

je, 14h, Le Tunnel

##### Permanence avec une assistante sociale

lu, 11h, Le Tunnel

##### Jeu de cartes

ma, 14h, Le Tunnel

##### Snow for free

profiter gratuitement des pistes de Moléson, pour les 9-13 ans, me 10, 17, 24 et 31 janvier. Infos : www.snowforfree.ch/041 766 63 88

##### Fribourg Vit !

animation visant à soutenir ou à maintenir le bien-être, sa 13 janvier, 15h, Grand-Places

#### Atelier de bricolage pour enfants – Basteln für Kinder

me de janvier, 14h-16h, Musée d'histoire naturelle, sur inscription – Mi., im Januar, 14–16 Uhr, Naturhistorisches Museum. Auf Anmeldung 026 305 89 00

#### ContEchange

contes en tigrigna pour petits et grands, me 17 janvier, 14h, LivrEchange (av. du Midi 3-7)

#### Pratique de Zazen (posture d'éveil du Bouddha) – Tradition Zen Sôtô

me 19h, je 6h30, rue de Zaehringen, kosetsujifribourg@gmail.com, zen-soto.ch

#### Autour du Blues

moment convivial autour du blues, ve 19 janvier, Blues Club (rte Saint-Nicolas-de-Flue 18a)

#### L'eau, ça coule de source ! – Wasser spielerisch entdecken !

atelier parents-enfants, avec Education familiale, sa 20 janvier, 10h – Atelier für Eltern und Kinder, in Zusammenarbeit mit der Familienbegleitung, Sa., 20. Januar, 10 Uhr

#### Relation adultes – enfants, quels besoins et quels rôles aujourd'hui ?

cycle de 4 ateliers pour les parents d'enfants entre 0 et 7 ans et les professionnels, je 25 janvier, 22 février, 22 mars, 19 avril, 19h30, CO Pérolles. Inscription : Education familiale, 026 321 48 70, contact@educationfamiliale.ch

#### Stage coiffure, maquillage et shooting

9 – 13 ans, sa 27 janvier 9h15 – 16h, Foyer Beauséjour. Inscription : C. Turin 079 269 63 32

Retrouvez cet agenda en ligne sur [www.ville-fribourg.ch/agenda](http://www.ville-fribourg.ch/agenda)